

# Sepher Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 20

אָמַר יְהוֹנָתָן מֶה עָשִׂיתִי מְה־עֹנִי וּמְה־חָטָאתִי לְפָנָי אָבִיךָ כִּי מִבְּקֶשׁ אֶת־נַפְשִׁי׃  
1Sam20:1

אָבִיבְרַח דָּוִד מִנּוּיֹת בְּרָמָה וַיִּבֹא וַיֹּאמֶר לְפָנָי יְהוֹנָתָן מֶה עָשִׂיתִי מְה־עֹנִי וּמְה־חָטָאתִי לְפָנָי אָבִיךָ כִּי מִבְּקֶשׁ אֶת־נַפְשִׁי׃

1. wayib'rach Dawid miNoiuth baRamah wayabo'  
wayo'mer liph'ney Yahunathan meh `asithi meh-`awoni  
umeh-chata'thi liph'ney `abik ki m'baqesh `eth-naph'shi.

1Sam20:1 Then Dawid fled from Noiuth in Ramah, and came  
and said before Yahunathan, What have I done? What is my iniquity?  
And what is my sin before your father, that he is seeking my life?

<20:1> Καὶ ἀπέδρα Δαυιδ ἐκ Ναυαθ ἐν Ραμα καὶ ἔρχεται ἐνώπιον Ἰωναθαν  
καὶ εἶπεν Τί πεποίηκα καὶ τί τὸ ἀδίκημά μου  
καὶ τί ἡμάρτηκα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου ὅτι ἐπιζητεῖ τὴν ψυχὴν μου;

1 Kai apedra Daud ek Nauath en Rama kai erchetai enōpion Iōnathan  
And David ran away from Naioth in Rama, and he came before Jonathan.

kai eipen Ti pepoiēka kai ti to adikēma mou  
And he said, What have I done, and what is my offence,  
kai ti hēmartēka enōpion tou patros sou hoti epizētei tēn psychēn mou?  
and how have I sinned before your father, that he seeks anxiously my life?

בַּיּוֹם הַהוּא אָמַר דָּוִד לְיֹנָתָן מֶה עָשִׂיתִי מְה־עֹנִי וּמְה־חָטָאתִי לְפָנָי אָבִיךָ כִּי מִבְּקֶשׁ אֶת־נַפְשִׁי׃  
וּמְה־עֹנִי וּמְה־חָטָאתִי לְפָנָי אָבִיךָ כִּי מִבְּקֶשׁ אֶת־נַפְשִׁי׃  
וּמְה־עֹנִי וּמְה־חָטָאתִי לְפָנָי אָבִיךָ כִּי מִבְּקֶשׁ אֶת־נַפְשִׁי׃  
וּמְה־עֹנִי וּמְה־חָטָאתִי לְפָנָי אָבִיךָ כִּי מִבְּקֶשׁ אֶת־נַפְשִׁי׃

2. wayo'mer lo chalilah lo' thamuth hinneh lo `asah `abi dabar gadol `o dabar qaton  
w'lo' yig'leh `eth-`az'ni umadu`a yas'tir `abi mimeni `eth-hadabar hazeh `eyn zo'th.

1Sam20:2 He said to him, Far be it! You shall not die.  
Behold, my father does nothing either great or small, and not uncover it to my ear.  
So why should my father hide this thing from me? It is not so!

<2> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωναθαν Μηδαμὼς σοι, οὐ μὴ ἀποθάνῃς· ἰδοὺ οὐ μὴ ποιήσῃ  
ὁ πατήρ μου ῥῆμα μέγα ἢ μικρὸν καὶ οὐκ ἀποκαλύψει τὸ ὥτίον μου·  
καὶ τί ὅτι κρύψει ὁ πατήρ μου τὸ ῥῆμα τοῦτο; οὐκ ἔστιν τοῦτο.

2 kai eipen autō Iōnathan Mēdamōs soi, ou mē apothanēs;  
And said to him Jonathan, Far be it to you. In no way shall you die.

idou ou mē poiēsē ho patēr mou hrēma mega ē mikron  
Behold, in no way shall do my father a thing, great or small,

kai ouk apokaluuei to ōtion mou;

and shall not reveal it in my ear.

kai ti hoti kruuei ho patēr mou to hrēma touto? ouk estin touto.

And why shall hide my father from me this thing? not is This so.

כַּחֲזֹנִי-כַּעַן יָבִינְךָ אֲבִיךָ כִּי-מִצְאָתִי  
גִּוְיָשָׁבַע עוֹד הָיָד וַיֹּאמֶר יְדַע יְדַע אֲבִיךָ כִּי-מִצְאָתִי  
חֵן בְּעֵינָיִךָ וַיֹּאמֶר אֶל-יְדַע-זֹאת יְהוֹנָתָן כִּן-יֵעָצֵב  
וְאוּלָּם חֵי-יְהוּיָה וְחַי נַפְשֶׁךָ כִּי כִפְשָׁע בֵּינִי וּבֵין הַמּוֹת:

3. wayishaba`od Dawid wayo'mer yado`a yada`'abiyak hi-matsa'thi chen  
b`eyneyak wayo'mer `al-yeda`-zo'th Yahunathan pen-ye`atseb  
w'ulam chay-Yahúwah w'chey naph'sheak ki k'phesa` beyni ubeyn hamaweth.

1Sam20:3 Yet Dawid vowed again, saying, Your father knows well that I have found favor in your sight, and he has said, Do not let Yahunathan know this, lest he shall be grieved. But truly as יהוה lives and as your soul lives, there is but a step between me and death.

<3> καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ἰωνᾶθαν καὶ εἶπεν Γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου ὅτι εὗρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ εἶπεν Μὴ γνώτω τοῦτο Ἰωνᾶθαν, μὴ οὐ βούληται· ἀλλὰ ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, ὅτι, καθὼς εἶπον, ἐμπέπλησται ἀνὰ μέσον μου καὶ τοῦ θανάτου.

3 kai apekrithē Daud tō Iōnathan kai eipen Ginōskōn  
And David answered Jonathan, and he said, In perceiving,  
oiden ho patēr sou hoti heurēka charin en ophthalmois sou,  
sees your father that I have found favor in your eyes.

kai eipen Mē gnōtō touto Iōnathan, mē ou boulētai;  
And he said, Let not know this Jonathan, lest he refuse his consent:  
alla zē kyrios kai zē hē psychē sou, hoti, kathōs eipon,  
but as lives YHWH, and as lives your soul, that as I said,  
empeplēstai ana meson mou kai tou thanatou.  
the space is filled up between me and death.

דַּוִּד וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוֹנָתָן מַה-תֹּאמַר נַפְשֶׁךָ וְאַעֲשֶׂה-לָּךְ: כּ  
4. wayo'mer Yahunathan `el-Dawid mah-to'mar naph'sh'k w'e`eseh-lak.

1Sam20:4 Then Yahunathan said to Dawid, What your soul desires, I shall do for you.

<4> καὶ εἶπεν Ἰωνᾶθαν πρὸς Δαυὶδ Τί ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου καὶ τί ποιήσω σοι;  
4 kai eipen Iōnathan pros Daud

And Jonathan said to David,  
Ti epithymeī hē psychē sou kai ti poiēsō soi?  
What does desire your soul, and what should I do for you?

וְהָיָה וְאֶחָד-מֵאֵלֶיךָ יָבִינְךָ אֲבִיךָ כִּי-מִצְאָתִי  
לְיָמֶיךָ וְלְיָמֵי אֲבִיךָ כִּי-מִצְאָתִי  
:כַּחֲזֹנִי-כַּעַן יָבִינְךָ אֲבִיךָ כִּי-מִצְאָתִי

הוֹיֵאמֶר הָיָד אֶל־יְהוֹנָתָן הַיְהוּדִי חֹדֶשׁ מָחָר  
וְאַנְכִי יָשִׁב אִישׁב עִם־הַמֶּלֶךְ לֶאֱכֹל  
וְשִׁלַּחְתִּנִּי וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִישִׁית׃

**5. wayo'mer Dawid 'el-Yahunathan hinneh-Chodesh machar w'anoki yashob-'esheb`im-hamelek le'ekol w'shilach'tani w'nis'tar'ti basadeh `ad ha`ereb hash'lishith.**

**1Sam20:5** So Dawid said to Yahunathan, Behold, tomorrow is Chodesh (the new month), and I ought to sit down to eat with the king. But let me go, that I may hide myself in the field until the third evening.

<5> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ἰωναθαν Ἰδοὺ δὴ νεομηνία αὐριον, καὶ ἐγὼ καθίσας οὐ καθήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως φαγεῖν, καὶ ἐξαποστελεῖς με, καὶ κρυβήσομαι ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δειλῆς.

5 kai eipen Dawid pros Iōnathan Idou dē neomēnia aurion,  
And David said to Jonathan, Behold indeed, it is a new month tomorrow,  
kai egō kathisas ou kathēsomai meta tou basileōs phagein,  
and I shall not on any account sit down with the king to eat.  
kai exaposteleis me, kai krybēsomai en tō pediō heōs deilēs.  
And you shall send me, and I shall be hid in the plain until afternoon.

אָמַר דָּוִד לַיְהוֹנָתָן הַיְהוּדִי הַיּוֹם מָחָר חֹדֶשׁ מָחָר וְאִנֹּכִי יָשִׁיב אִישׁב עִם־הַמֶּלֶךְ לֶאֱכֹל  
וְשִׁלַּחְתִּנִּי וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִישִׁית׃  
וְאַתָּה תִּשְׁלַחְנִי וְאִנֹּכִי יָשִׁיב אִישׁב עִם־הַמֶּלֶךְ לֶאֱכֹל  
וְשִׁלַּחְתִּנִּי וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִישִׁית׃

**6. 'im-paqod yiph'q'deni 'abiyak w'amar'at nish'ol nish'al mimeni Dawid laruts Beyth-lechem `iro ki zebach hayamim sham l'kal-hamish'pachah.**

**1Sam20:6** If your father misses me at all, then say, Dawid earnestly asked leave of me to run to Beyth lechem his city, because it is the sacrifice of the days there for the whole family.

<6> ἐὰν ἐπισκεπτόμενος ἐπισκέψηται με ὁ πατήρ σου, καὶ ἐρεῖς Παραιτούμενος παρητήσατο ἀπ' ἐμοῦ Δαυιδ δραμεῖν ἕως εἰς Βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ, ὅτι θυσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὅλη τῇ φυλῇ.

6 ean episkeptomenos episkepsētai me ho patēr sou,  
If in numbering should number me missing your father,  
kai ereis Paraitoumenos parētēsato ap' emou  
then you shall say, In asking pardon asks pardon of me  
Dawid dramein heōs eis Bēthleem tēn polin autou,  
David to run unto Beth-lehem his city,  
hoti thysia tōn hēmerōn ekei holē tē phylē.  
for the sacrifice of the feast days is there for the entire tribe.

אָמַר דָּוִד לַיְהוֹנָתָן הַיְהוּדִי הַיּוֹם מָחָר חֹדֶשׁ מָחָר וְאִנֹּכִי יָשִׁיב אִישׁב עִם־הַמֶּלֶךְ לֶאֱכֹל  
וְשִׁלַּחְתִּנִּי וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִישִׁית׃  
וְאַתָּה תִּשְׁלַחְנִי וְאִנֹּכִי יָשִׁיב אִישׁב עִם־הַמֶּלֶךְ לֶאֱכֹל  
וְשִׁלַּחְתִּנִּי וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִישִׁית׃

כִּי-כִלְתָּהּ הַרְעָה מֵעַמוֹ:

7. 'im-koh yo'mar tob shalom l'ab'dek w'im-charoh yechereh lo da`  
ki-kal'thah hara`ah me`imo.

1Sam20:7 If he says thus, It is good! Peace shall be for your servant;  
but if it is very angry to be sure that evil is determined by him.

<7> εὰν τάδε εἴπη Ἀγαθῶς, εἰρήνη τῷ δούλῳ σου·  
καὶ εὰν σκληρῶς ἀποκριθῇ σοι, γνῶθι ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρ' αὐτοῦ.

7 ean tade eipē Agathōs, eirēnē tō doulō sou;

If thus he should say, Fine, then it shall be peace to your servant.

kai ean sklērōs apokriithē soi, gnōthi hoti syntetelestai hē kakia par' autou.

And if harshly he should answer to you, know that is completed evil by him!

×₴₹₹ ₳ᵂ₳ᵂ ×ᵂ₹₹₹ ᵂᵂ ᵂ₴₹ᵂ-ᵂ ᵂ₴₴ ₳ᵂ₳ᵂ ₳ᵂ₳ᵂ  
₳×₴ ᵂᵂ×ᵂᵂ₳ ᵂᵂ ᵂᵂ-ᵂᵂ-ᵂ₴ᵂ ᵂᵂᵂ ᵂ₴₹ᵂ-×₴  
:ᵂᵂ₴ᵂᵂᵂ ₳ᵂ-₳ᵂᵂ ᵂᵂᵂ₴-₴ᵂᵂ

חִוְעִשִׁיתָ חֶסֶד עַל-עַבְדְּךָ כִּי בְבִרְיַת יְהוָה הִבֵּאתָ  
אֶת-עַבְדְּךָ עִמָּךְ וְאַם-יִשׁ-בִּי עֶוֹן הִמִּיתַנִּי אֶתָּה  
וְעַד-אָבִיךָ לְמַחֲזֵה תְּבִיאָנִי: פ

8. w'asiath chesed `al-`ab'deak ki bib'rith Yahúwah hebe'ath 'eth-`ab'd'ak `imak  
w'im-yesh-bi `awon hamitheni 'atah w'ad-`abiyak lamah-zeh th'bi'eni.

1Sam20:8 Therefore deal kindly with your servant, for you have brought your servant  
into a covenant of ₳ᵂ₳ᵂ with you. But if there is iniquity in me, put me to death yourself;  
for why is this that you should bring me to your father?

<8> καὶ ποιήσεις ἔλεος μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι εἰσήγαγες εἰς διαθήκην κυρίου  
τὸν δούλόν σου μετὰ σεαυτοῦ· καὶ εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν τῷ δούλῳ σου,  
θανάτωσόν με σύ· καὶ ἕως τοῦ πατρός σου ἵνα τί οὕτως εἰσάγεις με;

8 kai poiēseis eleos meta tou doulou sou, hoti eisēgages

And you shall do mercy with your servant, for you brought your servant  
eis diathēkēn kyriou ton doulon sou meta seautou;  
into a covenant of YHWH with yourself.

kai ei estin adikia en tō doulō sou, thanatōson me sy;

And if there is injustice in your servant, put me to death you!

kai heōs tou patros sou hina ti houtōs eisageis me?

And unto your father why thus should you bring me?

ᵂ₴ᵂ ᵂ₴ᵂ-ᵂ₴ᵂ ᵂᵂ ᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ  
:ᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂ-ᵂᵂᵂ

טוֹיֵאמֶר יְהוֹנָתָן חָלִילָה לָּךְ כִּי אָם-יִדְעֵ אֲדָע

כִּי-כִלְתָּהּ הַרְעָה מֵעַם אָבִי לְבוֹא עָלַיךָ וְלֹא אֶתָּה אֲגִיד לָּךְ: ס

9. wayo'mer Yahunathan chalilah lak ki 'im-yado`a 'eda`  
ki-kal'thah hara`ah me'im 'abi labo' `aleyak w'lo' 'othah 'agid lak.

1Sam20:9 Yahunathan said, Far be it from you! For if I should indeed learn that evil

has been decided by my father to come upon you, then would I not tell you about it?

<9> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν Μηδαμῶς σοι, ὅτι ἐὰν γινώσκων γνῶ ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ σέ· καὶ ἐὰν μή, εἰς τὰς πόλεις σου ἐγὼ ἀπαγγελῶ σοι.

9 kai eipen Iōnathan Mēdamōs soi, hoti ean ginōskōn gnō  
And Jonathan said, Far be it to you; for if in knowing I should know  
hoti syntetelestai hē kakia para tou patros mou tou elthein epi se;  
that is completed the evil by my father to come upon you,  
kai ean mē, eis tas poleis sou egō apaggelō soi.  
although it should not be against your cities I shall tell you.

כָּל אֲשֶׁר יָבִין אֲבִיךָ לָבוֹא עָלֶיךָ וְאִם לֹא יָבִין אֲבִיךָ לָבוֹא עָלֶיךָ יַגִּיד לִי  
אוֹ מִה־יַעֲנֶךָ אֲבִיךָ קָשָׁה: ׀

10. wayo'mer Dawid 'el-Yahunathan mi yagid li 'o mah-ya'an'ak 'abiyak qashah.

1Sam20:10 Then Dawid said to Yahunathan, Who shall tell me?  
or what if your father answers you harshly?

<10> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ἰωναθαν Τίς ἀπαγγελεῖ μοι, ἐὰν ἀποκριθῆ ὁ πατήρ σου σκληρῶς;

10 kai eipen Daidid pros Iōnathan  
And David said to Jonathan,  
Tis apagelei moi, ean apokrithē ho patēr sou sklērōs?  
Who shall report to me if should answer your father harshly?

יִיאָוִי אֶמַר יְהוֹנָתָן אֶל־הָיָד לְבֹא וְנִצָּא הַשָּׂדֶה  
וְיִצָּאוּ שְׁנֵיהֶם הַשָּׂדֶה: ׀

11. wayo'mer Yahunathan 'el-Dawid l'kah w'netse' hasadeh  
wayets'u sh'neyhem hasadeh.

1Sam20:11 Yahunathan said to Dawid, Come, and let us go out into the field.  
So both of them went out to the field.

<11> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν πρὸς Δαυιδ Πορεύου καὶ μένε εἰς ἀγρόν. καὶ ἐκπορεύονται ἀμφότεροι εἰς ἀγρόν. --

11 kai eipen Iōnathan pros Daidid Poreuou kai mene eis agron.  
And Jonathan said to David, You go! for we should go out in the field.  
kai ekporeuontai amphoteroi eis agron. --  
And they went forth both into the field.

כָּל אֲשֶׁר יָבִין אֲבִיךָ לָבוֹא עָלֶיךָ וְאִם לֹא יָבִין אֲבִיךָ לָבוֹא עָלֶיךָ יַגִּיד לִי  
אוֹ מִה־יַעֲנֶךָ אֲבִיךָ קָשָׁה: ׀

יבֹיֹאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 כִּי־אֶחְקֹר אֶת־אָבִי כְּעֵת מָחָר הַשְּׁלִישִׁית וְהִנֵּה־טוֹב אֶל־דָּוִד  
 וְלֹא־אֶזְזֵא אֶשְׁלַח אֵלָיְךָ וְגַלִּיתִי אֶת־אָזְנְךָ:

12. wayo'mer Yahunathan 'el-Dawid Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El  
 ki-'ech'qor'eth-'abi ka`eth machar hash'lishith w'hinneh-tob 'el-Dawid  
 w'lo'-'az 'esh'lach 'eleyak w'galithi 'eth-'az'nek.

1Sam20:12 Then Yahunathan said to Dawid, אָזְזֵא אֶשְׁלַח אֵלָיְךָ וְגַלִּיתִי אֶת־אָזְנְךָ, the El of Yisra'El, be witness!  
 When I have sounded out my father about this time tomorrow, or the third day,  
 behold, if there is good toward Dawid, shall I not then send to you and reveal in your ears?

<12> καὶ εἶπεν Ἰωνᾶθαν πρὸς Δαυιδ Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ οἶδεν  
 ὅτι ἀνακρινῶ τὸν πατέρα μου ὡς ἂν ὁ καιρὸς τρισσῶς,  
 καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν ἢ περὶ Δαυιδ, καὶ οὐ μὴ ἀποστείλω πρὸς σέ εἰς ἀγρόν·

12 kai eipen Iōnathan pros Dauid Kyrios ho theos Israēl oiden  
 And Jonathan said to David, YHWH the El of Israel knows  
 hoti anakrinō ton patera mou hōs an ho kairos trissōs, kai idou  
 that I shall question my father according to time a third. And behold,  
 agathon ē peri Dauid, kai ou mē aposteilō pros se eis agron;  
 if it should be good for David, then in no way shall I send to you in the field.

כִּי־אֶחְקֹר אֶת־אָבִי כְּעֵת מָחָר הַשְּׁלִישִׁית וְהִנֵּה־טוֹב אֶל־דָּוִד  
 וְלֹא־אֶזְזֵא אֶשְׁלַח אֵלָיְךָ וְגַלִּיתִי אֶת־אָזְנְךָ:  
 אֶזְזֵא אֶשְׁלַח אֵלָיְךָ וְגַלִּיתִי אֶת־אָזְנְךָ וְהִנֵּה־טוֹב אֶל־דָּוִד  
 וְלֹא־אֶזְזֵא אֶשְׁלַח אֵלָיְךָ וְגַלִּיתִי אֶת־אָזְנְךָ:

יג כִּי־אֶחְקֹר אֶת־אָבִי כְּעֵת מָחָר הַשְּׁלִישִׁית וְהִנֵּה־טוֹב אֶל־דָּוִד  
 וְלֹא־אֶזְזֵא אֶשְׁלַח אֵלָיְךָ וְגַלִּיתִי אֶת־אָזְנְךָ וְהִנֵּה־טוֹב אֶל־דָּוִד  
 וְלֹא־אֶזְזֵא אֶשְׁלַח אֵלָיְךָ וְגַלִּיתִי אֶת־אָזְנְךָ:

13. koh-ya`aseh Yahúwah liYahunathan w'koh yosiph ki-yeytib 'el-'abi  
 'eth-hara`ah `aleyak w'galithi 'eth-'az'nek w'shilach'tik w'halak'at l'shalom  
 wihi Yahúwah `imak ka'asher hayah `im-'abi.

1Sam20:13, May אָזְזֵא אֶשְׁלַח אֵלָיְךָ וְגַלִּיתִי אֶת־אָזְנְךָ do so and much more to Yahunathan:  
 but if it please my father to do you evil,  
 then I shall speak in your ear and send you away, that you may go in peace.  
 And may אָזְזֵא אֶשְׁלַח אֵלָיְךָ וְגַלִּיתִי אֶת־אָזְנְךָ be with you as He has been with my father.

<13> τάδε ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ Ἰωνᾶθαν καὶ τάδε προσθείη, ὅτι ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπὶ σέ  
 καὶ ἀποκαλύψω τὸ ὄπιόν σου καὶ ἐξαποστελῶ σε, καὶ ἀπελεύση εἰς εἰρήνην·  
 καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ, καθὼς ἦν μετὰ τοῦ πατρός μου.

13 tade poiēsai ho theos tō Iōnathan kai tade prostheîē,  
 Thus the Elohim do to Jonathan, and thus add to it,  
 hoti anoisō ta kaka epi se  
 if I shall also report the evils unto you,  
 kai apokaluyō to ōtion sou kai exapostelō se, kai apeleusē eis eirēnēn;  
 and I shall uncover your ear, and I shall send you, and you shall go in peace.  
 kai esi kyrios meta sou, kathōs ēn meta tou patros mou.



יזויֹסֶף יְהוֹנָתָן לְהִשָּׁבִיעַ אֶת־דָּוִד בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ

כִּי־אַהֲבַת נַפְשׁוֹ אָהָבוֹ: ם

17. wayoseph Yahunathan P'hash'bi'a 'eth-Dawid b'ahabatho 'otho ki-'ahabath naph'sho 'ahebo.

1Sam20:17 Yahunathan made Dawid vow again because he loved him, for he loved him as he loved his own life.

<17> καὶ προσέθετο ἔτι Ἰωναθαν ὁμόσαι τῷ Δαυιδ, ὅτι ἠγάπησεν ψυχὴν ἀγαπῶντος αὐτόν.

17 kai prosetheto eti Iōnathan omosai tō Dawid, And Jonathan proceeded yet to swear by an oath to David, hoti ēgapēsen psychēn agapōntos auton. because he loved the soul of him that loved him.

יְחִיאֵמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקְדָתָּ כִּי יִפְקַד מוֹשָׁבֶךָ:

18. wayo'mer-lo Yahunathan machar Chodesh w'niph'qad'at ki yipaqed moshabeak.

1Sam20:18 Then Yahunathan said to him, Tomorrow is Chodesh (the new month), and you shall be missed because your seat shall be empty.

<18> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν Αὐριον νουμηνία, καὶ ἐπισκεπήσῃ, ὅτι ἐπισκεπήσεται καθέδρα σου.

18 kai eipen Iōnathan Aurion noumēnia, And said Jonathan, Tomorrow is a new month, kai episkepēsē, hoti episkepēsetai kathedra sou. and you shall be enquired for, because overseeing shall be watched your chair.

יֵט וְשִׁלְשֶׁת תְּרַד מָאֹד וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם

אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֵׂה וְיָשַׁבְתָּ אֶצֶל הָאֶבֶן הָאֲזֵל:

19. w'shilash'at tered m'od uba'ath 'el-hamaqom 'asher-nis'tar'at sham b'yom hama'aseh w'yashab'at 'etsel ha'eben ha'Azal.

1Sam20:19 And on the third day you shall go down quickly and come to the place where you hid yourself there on the day of the business, and you shall remain by the stone Azel.

<19> καὶ τρισεύσεις καὶ ἐπισκέψῃ καὶ ἦξῃς εἰς τὸν τόπον σου, οὗ ἐκρύβης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐργασίμῃ, καὶ καθήσῃ παρὰ τὸ εργαβ ἐκεῖνο.

19 kai trisseuseis kai episkepsē And you shall do it three times, kai hēxeis eis ton topon sou, and you shall watch, and you shall come into your place hou ekrybēs en tē hēmera tē ergasimē, where you may hide yourself in the day of the deed,



kai kathēsē para to ergab ekeino.  
and you shall sit down by that stone.

כַּוְּאֲנִי שֶׁלֹּשֶׁת הַחֲצִיִּים צָדָה אֶזְרָה לְשַׁלַּח-לִי לְמִטְרָה:  
:אָרְבַּע צֶלְ-חֹלֶוֹ אָרְבַּע אֶזְרָה שְׂרֵי-חֶסֶד אֶזְרָה אֶזְרָה 20

**20. wa'ani sh'losheth hachitsim tsidah 'oreh l'shalach-li l'matarah.**

**1Sam20:20** I shall shoot three arrows to the side, shooting at a mark for myself.

<20> καὶ ἐγὼ τρισσεύσω ταῖς σχίζαις ἀκοντίζων ἐκπέμπων εἰς τὴν αματταρι·

20 kai egō trisseusō tais schizais akontizōn ekpempōn eis tēn amattari;

And I shall be three times in the darts shooting, sending them forth to the mark.

כַּוְּאֲנִי שֶׁלֹּשֶׁת הַחֲצִיִּים צָדָה אֶזְרָה לְשַׁלַּח-לִי לְמִטְרָה:  
:אָרְבַּע צֶלְ-חֹלֶוֹ אֶזְרָה אֶזְרָה אֶזְרָה אֶזְרָה 21  
אֶזְרָה אֶזְרָה אֶזְרָה אֶזְרָה אֶזְרָה אֶזְרָה אֶזְרָה אֶזְרָה אֶזְרָה  
אֶזְרָה אֶזְרָה אֶזְרָה אֶזְרָה אֶזְרָה אֶזְרָה אֶזְרָה אֶזְרָה אֶזְרָה  
כַּוְּאֲנִי שֶׁלֹּשֶׁת הַחֲצִיִּים צָדָה אֶזְרָה לְשַׁלַּח-לִי לְמִטְרָה:  
:אָרְבַּע צֶלְ-חֹלֶוֹ אֶזְרָה אֶזְרָה אֶזְרָה אֶזְרָה 22

**21. w'hinneh 'esh'lach 'eth-hana`ar lek m'tsa' 'eth-hachitsim 'im-'amor 'omar lana`ar hinneh hachitsim mim'ak wahrenah qachenu wabo'ah ki-shalom l'ak w'eyn dabar chay-Yahúwah.**

**1Sam20:21** And behold, I shall send the lad, saying, Go, find the arrows.

If I expressly say to the lad, Behold, the arrows are on this side of you, get them, then come; for there is peace for you and there is nothing, as **YHWH** lives.

<21> καὶ ἰδοὺ ἀποστελῶ τὸ παιδάριον λέγων Δεῦρο εὔρέ μοι τὴν σχίζαν·  
ἐὰν εἶπω λέγων τῷ παιδαρίῳ Ὡδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ὦδε, λαβὲ αὐτήν,  
παραγίνου, ὅτι εἰρήνη σοι καὶ οὐκ ἔστιν λόγος, ζῆ κύριος·

21 kai idou apostelō to paidarion legōn Deuro heure moi tēn schizan;

And behold, I shall send the servant-lad, saying, Come find to me the dart!

ean eipō legōn tō paidariō Hōde hē schiza apo sou

If I should say to the servant-lad, Here is the dart away from me

kai hōde, labe autēn, paraginou, hoti eirēnē soi

Here is take it; then come, for peace shall be to you,

kai ouk estin logos, zē kyrios;

and there is no reason for fear; as lives YHWH.

כַּוְּאֲנִי שֶׁלֹּשֶׁת הַחֲצִיִּים צָדָה אֶזְרָה לְשַׁלַּח-לִי לְמִטְרָה:  
:אָרְבַּע צֶלְ-חֹלֶוֹ אֶזְרָה אֶזְרָה אֶזְרָה אֶזְרָה 22  
כַּוְּאֲנִי שֶׁלֹּשֶׁת הַחֲצִיִּים צָדָה אֶזְרָה לְשַׁלַּח-לִי לְמִטְרָה:  
:אָרְבַּע צֶלְ-חֹלֶוֹ אֶזְרָה אֶזְרָה אֶזְרָה אֶזְרָה 23

**22. w'im-koh 'omar la`elem hinneh hachitsim mim'ak wahal'ah lek ki shilachak Yahúwah.**

**1Sam20:22** But if I say thus to the youth, Behold, the arrows are beyond you, go,

for **אני** has sent you away.

<22> εἰν τάδε εἶπω τῷ νεανίσκῳ Ἦδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα,  
πορεύου, ὅτι ἐξαπέσταλκέν σε κύριος.

22 **ean tade eipō tō neaniskō Hōde hē schiza apo sou**

But **if thus I should say to the young man, Here is the dart, away from you**

**kai epekeina, poreuou, hoti exapestalken se kyrios.**

**and beyond. Go! for sends you out YHWH.**

כג וְהִדְבַּר אֲשֶׁר הִבְרַנּוּ אֲנִי  
וְאֵתָה הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד-עוֹלָם: ׀

23. **w'hadabar 'asher dibar'nu 'ani wa'atah hinneh Yahúwah beynei  
ubeyn'ak `ad-`olam.**

**1Sam20:23** As to the thing which you and I have spoken,  
behold, **אני** is between you and me forever.

<23> καὶ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησαμεν ἐγὼ καὶ σύ,  
ἰδοὺ κύριος μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος.

23 kai **to hrēma, ho elalēsamen egō kai sy,**

And as for the word which we have spoken, I and you,

**idou kyrios martys ana meson emou kai sou heōs aiōnos.**

**behold, YHWH is witness between me and you unto the eon.**

כד וַיִּסְתֵּר דָּוִד בְּשָׂדֵה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ  
וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ עַל-הַלֶּחֶם לֶאֱכֹל:

24. **wayisather Dawid basadeh way'hi hachodesh  
wayesheb hamelek `al-halechem le'ekol.**

**1Sam20:24** So Dawid hid in the field; and when the Chodesh (the new month) came,  
the king sat down to eat food.

<24> Καὶ κρύπτεται Δαυιδ ἐν ἀγρῷ, καὶ παραγίνεται ὁ μῆν,  
καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν.

24 Kai **kryptetai Daud en agrō, kai paraginetai ho mēn,**

And David was hidden in the field. And it became a new month,

**kai erchetai ho basileus epi tēn trapezan tou phagein.**

**and comes the king unto the table to eat.**

כה וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ עַל-מוֹשְׁבוֹ כְּפַעַם כְּפַעַם אֶל-מוֹשֵׁב הַקִּיָּר  
וַיִּקָּם יְהוֹנָתָן וַיָּשָׁב אֲבִינָר מִצֵּד שְׂאוּל וַיִּפְקֹד מְקוֹם דָּוִד:

25. wayesheb hamelek `al-moshabo k'pha`am b'pha`am 'el-moshab haqir wayaqam Yahunathan wayesheb 'Ab'ner mitsad Sha'ul wayipaqed m'qom Dawid.

1Sam20:25 The king sat on his seat as other times, upon the seat by the wall; then Yahunathan rose up and Abner sat down by Shaul's side, but Dawid's place was empty.

<25> καὶ ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καθέδραν αὐτοῦ ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ, ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ τοῖχον, καὶ προέφθασεν τὸν Ἰωναθαν, καὶ ἐκάθισεν Ἀβεννηρ ἐκ πλαγίων Σαουλ, καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος Δαυιδ.

25 kai ekathisen ho basileus epi tēn kathedran autou hōs hapax

And sat the king upon his chair as once

kai hapax, epi tēs kathedras para toichon,

and once before that, upon the chair by the wall.

kai proepthasen ton Iōnathan, kai ekathisen Abennēr ek plagiōn Saoul,

And went beforehand by him Jonathan, and Abner sat by the side of Saul.

kai epeskepē ho topos Dawid.

And was watched the place of David.

---

כַּיִשֵּׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כְּפָאֵם בְּפָאֵם אֵל־מוֹשָׁב הַקֵּיר וַיַּאֲקָם יָהוּנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שְׂאוּל וַיִּפְקֵד מְקוֹם דָּוִד  
:כַּיִשֵּׁב הַמֶּלֶךְ עַל־כִּסֵּי הַכִּסֵּי אֶת־יִשְׁרָאֵל וְעַתָּה אֵלֶיךָ יָבֹאוּ כָּל־עַמְּךָ וְעַתָּה יִשְׁכְּנוּ בְּעִירֵיךָ  
כִּי אָמַר מִקְרָה הוּא בְּלִי טְהוֹר הוּא כִּי־לֹא טְהוֹר: ׀

26. w'lo'-diber Sha'ul m'umah bayom hahu'

ki 'amar miq'reh hu' bil'ti tahor hu' ki-lo' tahor.

1Sam20:26 But Shaul did not say anything on that day, for he thought, It is an accident, he is not clean, surely he is not clean.

<26> καὶ οὐκ ἐλάλησεν Σαουλ οὐδὲν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι εἶπεν Σύμπτωμα φαίνεται μὴ καθαρὸς εἶναι, ὅτι οὐ κεκαθάρισται.

26 kai ouk elalēsen Saoul ouden en tē hēmerā ekeinē,

And did not say Saul anything in that day,

hoti eipen Symptōma phainetai mē katharos einai,

for he said, A coincidence, for he appears not clean to be,

hoti ou kekatharistai.

for he has not cleansed himself.

---

אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה  
אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה  
:אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה  
כִּי־לֹא אָמַר שְׂאוּל אֵלֶיךָ טְהוֹר הוּא כִּי־לֹא טְהוֹר הוּא כִּי־לֹא טְהוֹר הוּא  
וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כְּפָאֵם בְּפָאֵם אֵל־מוֹשָׁב הַקֵּיר וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שְׂאוּל  
וַיִּפְקֵד מְקוֹם דָּוִד וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שְׂאוּל וַיִּפְקֵד מְקוֹם דָּוִד  
לֹא־בָא בֶן־יִשְׁי גַם־תָּמוּל גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַקְּהָל:

27. way'hi mimacharath haChodesh hasheni wayipaqed m'qom Dawid s

wayo'mer Sha'ul 'el-Yahunathan b'no madu`a lo'-ba' ben-Yishay

gam-t'mol gam-hayom 'el-halachem.

**1Sam20:27** It came to pass on the morrow, the second of the Chodesh (the month), that Dawid's place was empty; so Shaul said to Yahunathan his son, Why has the son of Yishay not come to the meal, either yesterday or today?

<27> καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος τοῦ Δαυὶδ, καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Ἰωνᾶθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Τί ὅτι οὐ παραγέγονεν ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ

καὶ ἐχθές καὶ σήμερον ἐπὶ τὴν τράπεζαν;

27 kai egenēthē tē epaurion tou mēnos tē hēmera tē deutera

And it came to pass on the next day of the month, the day second,

kai epeskepē ho topos tou Daid, kai eipen Saoul pros Iōnathan ton huion autou and was watched the place of David. And Saul said to Jonathan his son,

Ti hoti ou paragegonen ho huios Iessai

Why is it that he has not come, the son of Jesse,

kai echthes kai sēmeron epi tēn trapezan?

even yesterday and today unto the table?

לָכֵן לָכֵן לַיּוֹמָהּ-שֵׁנִי יָמָהּ-שֵׁנִי 28  
:לָכֵן לָכֵן לַיּוֹמָהּ-שֵׁנִי יָמָהּ-שֵׁנִי

כַּחַבְיָעָן יְהוֹנָתָן אֶת-שָׂאוּל בְּשֵׂאֵל  
דָּוִד מֵעַמְדֵי עַד-בַּיִת לָחֵם:

**28. waya`an Yahunathan 'eth-sha'ul nish'ol nish'al Dawid me`imadi `ad-Beyth lachem.**

**1Sam20:28** And Yahunathan answered Shaul, Dawid earnestly asked leave of me to go to Beyth lechem,

<28> καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνᾶθαν τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν αὐτῷ Παρήτηται Δαυὶδ παρ' ἐμοῦ ἕως εἰς Βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ πορευθῆναι

28 kai apekrithē Iōnathan tō Saoul

And Jonathan answered Saul,

kai eipen autō Parētetai Daid par' emou heōs eis Bēthleem tēn polin autou poreuthēnai and said to him, asks pardon of me David, so as to Beth-lehem his city to go.

אָמַרְתָּ לִּי לָכוּ עִמָּךְ אֶל-בֵּית לָחֵם 29  
כִּי אָמַרְתָּ לִּי לָכוּ עִמָּךְ אֶל-בֵּית לָחֵם  
:אָמַרְתָּ לִּי לָכוּ עִמָּךְ אֶל-בֵּית לָחֵם

כַּטּוֹב אָמַר שְׂלַחְנִי נָא כִּי זָבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בְּעִיר

וְהוּא צִוָּה-לִּי אָחִי וְעַתָּה אִם-מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲמַלְטָה נָא

וְאֶרְאֶה אֶת-אָחִי עַל-כֵּן לֹא-בָא אֶל-שְׁלֹחַן הַמִּלֶּךְ: ׀

**29. wayo'mer shal'cheni na' ki zebach mish'pachah lanu ba`ir**

w'hu' tsiuah-li 'achi w'`atah 'im-matsa'thi chen b`eyneyak 'imal'tah na'

w'er'eh 'eth-'echay `al-ken lo'-ba' 'el-shul'chan hamelek.

**1Sam20:29** for he said, Please let me go, for our family has a sacrifice in the city, and my brother, he has commanded me. And now, if I have found favor in your sight, please let me get away that I may see my brothers.

Therefore he has not come to the king's table.

<29> καὶ εἶπεν Ἐξαπόστειλον δὴ με, ὅτι θυσία τῆς φυλῆς ἡμῖν ἐν τῇ πόλει, καὶ ἐνετείλαντο πρὸς με οἱ ἀδελφοί μου, καὶ νῦν εἰ εὔρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, διασωθήσομαι δὴ καὶ ὄψομαι τοὺς ἀδελφούς μου· διὰ τοῦτο οὐ παραγέγονεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως.

29 kai eipen Exaposteilon dē me, hoti thysia tēs phylēs hēmin en tē polei, And he said, Send me indeed, for a sacrifice of the tribe we have in the city, kai eneteilanto pros me hoi adelphoi mou, kai nyn ei heurēka charin and gave charge for me my brethren. And now if I have found favor en ophthalmois sou, diasōthēsomai dē kai opsomai tous adelphous mou; in your eyes, I shall go forth indeed and see my brethren. dia touto ou paragegonen epi tēn trarezan tou basileōs. On account of this he does not come unto the table of the king.

30  
וַיִּחַר-אַף בְּיָהוּנָתָן  
וַיֹּאמֶר לוֹ בֶן-נַעֲוֹת הַמַּרְדּוֹת הַלֹּא יָדַעְתִּי  
כִּי-בִחַר אֲתָהּ לְבֶן-יִשָּׁי לְבִשְׁתָּהּ וּלְבִשְׁתַּת עֲרֹוֹת אִמִּי:  
לְוַיִּחַר-אַף בְּיָהוּנָתָן  
וַיֹּאמֶר לוֹ בֶן-נַעֲוֹת הַמַּרְדּוֹת הַלֹּא יָדַעְתִּי  
כִּי-בִחַר אֲתָהּ לְבֶן-יִשָּׁי לְבִשְׁתָּהּ וּלְבִשְׁתַּת עֲרֹוֹת אִמִּי:

30. wayichar-‘aph Sha’ul biYahunathan wayo’mer lo ben-na`awath hamar’duth halo’ yada`ti ki-bocher ‘atah l’ben-Yishay l’besh’t’ak ul’bosheth `er’wath imeak.

1Sam20:30 Then Shaul’s anger burned against Yahunathan and he said to him, You son of a perverse, rebellious woman! Do I not know that you has chosen the son of Yishay to your own shame and to the shame of your mother’s nakedness?

<30> καὶ ἐθυμώθη ὄργῃ Σαουλ ἐπὶ Ἰωναθαν σφόδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἵιὲ κορασίων αὐτομολούντων, οὐ γὰρ οἶδα ὅτι μέτοχος εἶ σὺ τῷ υἱῷ Ἰεσσαί εἰς αἰσχύνην σου καὶ εἰς αἰσχύνην ἀποκαλύψεως μητρός σου;

30 kai ethymōthē orgē Saoul epi Iōnathan sphodra kai eipen autō And was enraged in anger Saul at Jonathan exceedingly, and said to him, Huie korasiōn automolountōn, O son woman of a deserting, ou gar oida hoti metochos ei sy tō huiō Iessai not for do you know that you are a partner to the son of Jesse eis aischynēn sou kai eis aischynēn apokaluueōs mētros sou? for your shame, and for the shame of uncovering your mother?

31  
וַיִּכּוֹתָהּ וַעֲתָהּ שָׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן-מָוֶת הוּא׃  
לֹא כִּי כָל-הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן-יִשָּׁי חִי עַל-הָאָדָמָה לֹא תִכּוֹן אֲתָהּ  
וּמִלְכוּתָהּ וַעֲתָהּ שָׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן-מָוֶת הוּא׃

31. ki kal-hayamim ‘asher ben-Yishay chay `al-ha’adamah lo’ thikon ‘atah umal’kutheak w’atah sh’lach w’qach ‘otho ‘elay ki ben-maweth hu’.

**1Sam20:31** For all the days that the son of Yishay lives on the earth, you shall not be established, nor your kingdom. Therefore now, send and bring him to me, for he is the son of death.

<31> ὅτι πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ζῆ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐχ ἑτοιμασθήσεται ἡ βασιλεία σου· νῦν οὖν ἀποστείλας λαβὲ τὸν νεανίαν, ὅτι υἱὸς θανάτου οὗτος.

31 hoti pasas tas hēmeras, has ho huio*s* Iessai zē epi tēs gēs,  
For all the days which the son of Jesse lives upon the earth,  
ouch hetoimasthēsetai hē basileia sou;  
not be prepared your kingdom.

nyn oun aposteilas labe ton neanian, hoti huio*s* thanatou houtos.  
Now then, send and take the young man! for a son of death he is.

יְבִיטֵל לְגַוְיָטֵל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו וַיִּבֶע יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו  
וַיֹּאמֶר אֲלָיו לָמָּה יוּמָת מָה עָשָׂה:  
32

**32. waya`an Yahunathan 'eth-Sha'ul 'abiu wayo`mer 'elayu lamah yumath meh `asah.**

**1Sam20:32** But Yahunathan answered Shaul his father and said to him, Why should he be put to death? What has he done?

<32> καὶ ἀπεκρίθη Ἰωναθαν τῷ Σαουλ Ἰνα τί ἀποθνήσκει; τί πεποίηκεν;

32 kai apekrithē Iōnathan tō Saoul Hina ti apothnēskei? ti pepoiēken?

And Jonathan responded to Saul, Why does he die? What has he done?

לְגַוְיָטֵל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו וַיִּבֶע יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֲלָיו לָמָּה יוּמָת מָה עָשָׂה:  
כִּי־כָלָה הָיָא מַעֲם אָבִיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד: ם  
33

**33. wayatel Sha'ul 'eth-hachanith `alayu l'hakotho wayeda` Yahunathan ki-kalah hi` me`im 'abiu l'hamith 'eth-Dawid.**

**1Sam20:33** Then Shaul hurled his spear at him to strike him down; so Yahunathan knew that it was determined of his father to put Dawid to death.

<33> καὶ ἐπῆρεν Σαουλ τὸ δόρυ ἐπὶ Ἰωναθαν τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.  
καὶ ἔγνω Ἰωναθαν ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία αὕτη παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ θανατῶσαι τὸν Δαυιδ,

33 kai epēren Saoul to dory epi Iōnathan tou thanatōsai auton.

And Saul lifted up the spear against Jonathan to put him to death.

kai egnō Iōnathan hoti syntetelestai hē kakia hautē

And Jonathan knew that has been completed this evil

para tou patros autou thanatōsai ton Dawid,

by his father to put David to death.

וַיִּבֶע יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֲלָיו לָמָּה יוּמָת מָה עָשָׂה:  
כִּי־כָלָה הָיָא מַעֲם אָבִיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד: ם  
34

לד ויִקָּם יְהוֹנָתָן מִעַם הַשִּׁלְחָן בַּחֲרֵי־אָף בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְחָם  
וְלֹא־אָכַל כִּי נִעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוּ אָבִיו: ׀

**34. wayaqam Yahunathan me'im hashul'chan bachari-'aph  
w'lo'-'akal b'yom-haChodesh hasheni lechem ki ne'tsab 'el-Dawid ki hik'limo 'abiu.**

**1Sam20:34** Then Yahunathan arose from the table in fierce anger,  
and did not eat food on the second day of the Chodesh (the month),  
for he was grieved over Dawid because his father had dishonored him.

⟨34⟩ καὶ ἀνεπήδησεν Ἰωναθαν ἀπὸ τῆς τραπέζης ἐν ὀργῇ θυμοῦ  
καὶ οὐκ ἔφαγεν ἐν τῇ δευτέρᾳ τοῦ μηνὸς ἄρτον, ὅτι ἐθραύσθη ἐπὶ τὸν Δαυιδ,  
ὅτι συνετέλεσεν ἐπ' αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ.

**34 kai anepēdēsen Iōnathan apo tēs trapezēs en orgē thymou  
And Jonathan jumped up from the table in anger of rage.**

kai ouk ephagen en tē deuterā tou mēnos arton,  
And he did not eat bread on the second day of the month,  
hoti ethrausthē epi ton Dawid,  
for he was devastated for David,  
hoti synetelesen ep' auton ho patēr autou.  
for determined on mischief against him his father.

:יָמֹס קֹפֶר קֹמְעַר אַזְזֵא אִסְרָא מְשַׁלְחָנִי בַּחֲרֵי־אָף בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְחָם וְנִעְצַב קָטָן עִמּוֹ:  
35. way'hi baboqer wayetse' Yahunathan hasadeh l'mo'ed Dawid w'na'ar qaton imo.

**1Sam20:35** Now it came about in the morning that Yahunathan went out into the field  
for the appointment with Dawid, and a little lad was with him.

⟨35⟩ Καὶ ἐγενήθη πρῶτι καὶ ἐξῆλθεν Ἰωναθαν εἰς ἀγρόν,  
καθὼς ἐτάξατο εἰς τὸ μαρτύριον Δαυιδ, καὶ παιδάριον μικρὸν μετ' αὐτοῦ.

**35 Kai egenēthē prōti kai exēlthen Iōnathan eis agron,  
And it became morning, and Jonathan came forth into the field**

kathōs etaxato eis to martyrion Dawid,  
as he gave order for the testimony to David,

kai paidarion mikron met' autou.  
and servant-lad the small was with him.

מְשַׁלְחָנִי בַּחֲרֵי־אָף בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְחָם וְנִעְצַב קָטָן עִמּוֹ:  
36. wayo'mer l'na'aro ruts m'tsa' na' 'eth-hachitsim  
'asher 'anoki moreh hana'ar rats w'hu'-yarah hachetsi l'ha'abiro.

**36. wayo'mer l'na'aro ruts m'tsa' na' 'eth-hachitsim  
'asher 'anoki moreh hana'ar rats w'hu'-yarah hachetsi l'ha'abiro.**

**1Sam20:36** He said to his lad, Run, find now the arrows which I am about to shoot.  
As the lad was running, he shot an arrow, causing to pass over him.

⟨36⟩ καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ Δράμε, εὐρέ μοι τὰς σχίσσας, ἐν αἷς ἐγὼ ἀκοντίζω·

καὶ τὸ παιδάριον ἔδραμε, καὶ αὐτὸς ἠκόντιζε τῇ σχίζῃ καὶ παρήγαγεν αὐτήν.

36 kai eipen tō paidariō **Drame**, **heure moi tas schizas**,

And he said to the servant-lad, **You run and find for me the darts**

en **hais egō akontizō**; kai to paidarion **edrame**,

which I shall shoot! And the servant-lad **ran**.

kai **autos ēkontize tē schizē** kai **parēgagen autēn**.

And he shot the arrow, and it passed by him.

---

יִשְׁרָאֵל אָמַר וַיִּקְרָא אַחֲרָיו יְהוֹנָתָן  
לֵאמֹר הֲיֵשׁ אֶתְּךָ הַחֵץ בְּיָדְךָ יְהוֹנָתָן  
וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרָיו הַחֵץ בְּיָדְךָ יְהוֹנָתָן  
וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרָיו הַחֵץ בְּיָדְךָ יְהוֹנָתָן

37. wayabo' hana`ar `ad-m'qom hachetsi 'asher yarah Yahunathan

wayiq'ra' Yahunathan 'acharey hana`ar wayo'mer halo' hachetsi mim'ak wahal'ah.

**1Sam20:37** When the lad came to the place of the arrow which Yahunathan had shot, Yahunathan called after the lad and said, Is not the arrow beyond you?

<37> καὶ ἦλθεν τὸ παιδάριον ἕως τοῦ τόπου τῆς σχίζης, οὗ ἠκόντιζεν Ἰωναθαν, καὶ ἀνεβόησεν Ἰωναθαν ὀπίσω τοῦ νεανίου καὶ εἶπεν Ἐκεῖ ἡ σχίζα ἀπὸ σου καὶ ἐπέκεινα·

37 kai ēlthen to paidarion heōs tou topou tēs schizēs, hou ēkontizen Iōnathan,

And came the servant-lad unto the place of the arrows which Jonathan shot.

kai aneboēsen Iōnathan opisō tou neaniou

And Jonathan yelled out after the boy,

kai eipen Ekei hē schiza apo sou kai epekeina;

and said, is there the dart away from you and beyond.

---

וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרָיו הַחֵץ בְּיָדְךָ יְהוֹנָתָן  
וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרָיו הַחֵץ בְּיָדְךָ יְהוֹנָתָן  
וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרָיו הַחֵץ בְּיָדְךָ יְהוֹנָתָן  
וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרָיו הַחֵץ בְּיָדְךָ יְהוֹנָתָן

38. wayiq'ra' Yahunathan 'acharey hana`ar m'herah chushah 'al-ta`amod

way'laqet na`ar Yahunathan 'eth-hachetsi wayabo' 'el-'adonayu.

**1Sam20:38** And Yahunathan called after the lad, Hurry, be quick, do not stay!

And Yahunathan's lad picked up the arrow and came to his master.

<38> καὶ ἀνεβόησεν Ἰωναθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ λέγων Ταχύνας σπεύσον καὶ μὴ στῆς· καὶ ἀνέλεξεν τὸ παιδάριον Ἰωναθαν τὰς σχίζας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ.

38 kai aneboēsen Iōnathan opisō tou paidariou autou legōn Tachynas speuson

And Jonathan yelled out after his servant-lad, saying, In hastening, you hasten!

kai mē stēs; kai anelexen to paidarion Iōnathan tas schizas

for you should not stand. And gathered up the servant-lad of Jonathan the darts

pros ton kyrion autou.

to his master.



39 9073-4 2047 4242 747237 74 37247 047-4 9073

לֹט וְהַנְעִיר לְאֶ-יָדַע מְאֻמָּה אֵךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת-הַדָּבָר:

39. w'hana`ar lo'-yada` m'umah 'ak Yahunathan w'Dawid yad'u 'eth-hadabar.

1Sam20:39 But the lad was not aware of anything; only Yahunathan and Dawid knew about the matter.

<39> καὶ τὸ παιδάριον οὐκ ἔγνω οὐθέν, πάρεξ Ἰωναθαν καὶ Δαυιδ ἔγνωσαν τὸ ῥῆμα.

39 kai to paidarion ouk egnō outhen, parex Iōnathan

And the servant-lad did not know anything, only Jonathan

kai Dawid egnōsan to hrēma.

and David knew the thing.

9073-4 2727-4 747237 7422 40  
:9203 4793 7 2 97472 27-974  
מוֹיֵתָן יְהוֹנָתָן אֶת-כִּלָּיו אֶל-הַנְעִיר  
אֲשֶׁר-לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִבֵּיָא הָעִיר:

40. wayiten Yahunathan 'eth-kelayu 'el-hana`ar 'asher-lo wayo'mer lo lek habey' ha'ir.

1Sam20:40 Then Yahunathan gave his weapons to his lad whom he had, and said to him, Go, bring them to the city.

<40> καὶ Ἰωναθαν ἔδωκεν τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Πορεύου εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν.

40 kai Iōnathan edōken ta skeuē autou epi to paidarion autou

And Jonathan gave his weapons to his servant-lad,

kai eipen tō paidariō autou Poreuou eiselthe eis tēn polin.

and said to his servant-lad, Go, enter into the city!

3794 2727 7722 7773 7747 4242 47 9073 41  
2309-4 724 27722 77707 77 2727 2727  
:77473 424-40 2309-4 724 27722

מֵאֵת הַנְעִיר בָּא וְדָוִד קָם מֵאֲצֶל הַנְּגָב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה  
וַיִּשְׁתַּחוּ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּנְשְׁקוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ  
וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ עַד-דָּוִד הִגְדִּיל:

41. hana`ar ba' w'Dawid qam me'etsel hanegeb wayipol l'apayu 'ar'tsah wayish'tachu shalosh p`amim wayish'qu 'ish 'eth-re`ehu wayib'ku 'ish 'eth-re`ehu `ad-Dawid hig'dil.

1Sam20:41 When the lad was gone, Dawid rose from the south side and fell on his face to the ground, and bowed three times. And they kissed one other and wept one with another, until Dawid wept greatly.

<41> καὶ ὡς εἰσηλθεν τὸ παιδάριον, καὶ Δαυιδ ἀνέστη ἀπὸ τοῦ εργαβ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ τρίς, καὶ κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ,

καὶ ἔκλαυσεν ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἕως συντελείας μεγάλης.

41 kai hōs eisēlthen to paidarion, kai Dauid anestē apo tou ergab

And when went in the servant-lad, then David rose up from the chest,

kai epesen epi prosōpon autou kai prosekynēsen autō tris,

and fell upon his face and did obeisance to him three times.

kai katephilēsen hekastos ton plēsion autou,

And kissed each his dear one,

kai eklausen hekastos tō plēsion autou heōs synteleiās megalēs.

and wept each over his dear one unto finale of a great while.

---

יָמָּוּן וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן 42  
וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן  
:יָמָּוּן-יָמָּוּן וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן

מב ויאמר יהונתן להודיך לשלום אשר נשבענו שגינו  
אנחנו בשם יהוה לאמר יהוה יהיה ביני ובינך  
ובין זרעי ובין זרעיך עד-עולם: פ

42. wayo'mer Yahunathan l'David lek l'shalom 'asher nish'ba`nu sh'neynu 'anach'nu b'shem Yahúwah le'mor Yahúwah yih'yeh beyni ubeyneak ubeyn zar'i ubeyn zar'ak `ad-`olam.

1Sam20:42 Yahunathan said to Dawid, Go in peace, because we have sworn both of us in the name of יהוה, saying, יהוה shall be between me and you, and between my descendants and your descendants forever.

<42> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν Πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ ὡς ὁμωμόκαμεν ἡμεῖς ἀμφότεροι ἐν ὀνόματι κυρίου λέγοντες Κύριος ἔσται μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου ἕως αἰῶνος.

42 kai eipen Iōnathan Poreuou eis eirēnēn, kai hōs omōmokamen hēmeis amphoteroi

And Jonathan said to David, Go in peace! And as we swore by an oath, both of us

en onomati kyriou legontes Kyrios estai martys ana meson emou kai sou

in the name of YHWH, saying, YHWH shall be witness between me and you,

kai ana meson tou spermatos mou kai ana meson tou spermatos sou heōs aiōnos.

and between my seed and your seed, unto the eon.

---

:יָמָּוּן וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן וְיָמָּוּן 1Sam21:1

א ויָקָם ויָלֵךְ וַיְהוּנָתָן בָּא הָעִיר:

(21:1 in Heb.) wayaqam wayelak wiYahunathan ba' ha`ir.

Then he rose and departed, while Yahunathan went into the city.

<21:1> καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἀπήλθεν, καὶ Ἰωναθαν εἰσήλθεν εἰς τὴν πόλιν.

1 kai anestē Dauid kai apēlthen, kai Iōnathan eisēlthen eis tēn polin.

And David rose up and went forth. And Jonathan entered into the city.